

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.01.02 Лексические аспекты перевода**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Перевод и переводоведение**

**1. Цель освоения дисциплины:** формирование у студентов базовых навыков и умений перевода с учетом адекватного использования лексических систем родного и иностранного языка.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы:**

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 «Лексические аспекты перевода» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Для освоения дисциплины «Лексические аспекты перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Основы языкознания». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Освоение дисциплины «Лексические аспекты перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения», «Иностранный язык», «Лексикология», «Стилистика», «Лингвострановедение и страноведение», дисциплин по выбору студента.

**3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины:**

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению.

Общекультурные компетенции	<ul style="list-style-type: none"><li>• владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)</li></ul>
Общепрофессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none"><li>• способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)</li><li>• владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)</li></ul>
Профессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none"><li>• владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</li><li>• владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять</li></ul>

	<p>основные приемы перевода (ПК-9)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</li> </ul>
--	--

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:**

- общие принципы сопоставления грамматических форм и конструкций английского и русского языков;
- приемы решения типичных переводческих задач;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

**Уметь:**

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

**Владеть:**

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- лингвистическим анализом отрывков из письменных памятников различных исторических периодов;
- формами мыслительно-речевой деятельности, навыками резюмирования, комментирования, аргументации, отстаивания своей точки зрения;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному;
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

#### 4. Структура дисциплины «Лексические аспекты перевода»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов: аудиторная – 54 часа, из них ЛЗ – 18 часов, ПЗ – 36 часов, СРС – 54 часов, зачет.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	3	4		4	Проверка и коррекция работы с грамматическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	3	4	2	4	Собеседование.
3.	Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии.	3			4	Переводческий анализ текста.
4.	Лексические приемы перевода.	3	2	4	4	Проверка конструирования предложений по грамматическим правилам.
5.	Калькирование.	3	2	4	4	Отбор языкового материала для анализа
6.	Переводческая транскрипция.	3		2	4	Анализ текстового материала.
7.	Лексико-семантические модификации.	3		4	6	Составление собственных тестов, проверяющих лексическую компетентность.
8.	Приемы перевода фразеологизмов.	3	2	4	6	Обратный перевод текстового материала. Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Приемы перевода метафорических единиц	3	2	4	6	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки

						примеров. Выполнение упражнений.
10.	Терминоведение и терминография	3	2	8	6	Подготовка коротких выступлений на английском языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Общая лексикография и терминологические словари	3		4	6	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
Итого:			18	36	54	Зачет

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. / К.Я. Авербух, О.М Карпова – М. : Издательский центр «Академия», 2016. – 176 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
4. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие/ Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода./ Т.А. Казакова – СПб.: Издательство «Союз», 2008. – 320 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров – М., 2014. – 424 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
7. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. – Владивосток, 2016.
8. Слепович, В. С. Курс перевода ./В.С.Слепович – Минск, 2012.

### б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Шевелева, С.А. 100 типичных ошибок при изучении английского языка и как их исправить : учебное пособие. / С.А. Шевелева – М. : Проспект, 2014. – 120 с.

### в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. [www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney\\_nau...](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...)
2. [http://www.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/](http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/)
3. [http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/)

4. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
6. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

#### **Перечень лицензионного программного обеспечения**

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
  - Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
  - Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
  - Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
  - Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
  - «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор:  Козырева Ю.В.

Рецензент:  Шаповалова Т.Р.

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.